

“时代·建筑理论系列论坛”之“建构与我们”

国家自然科学基金资助项目

项目批准号 51178314 51108322

中国美术学院专项建筑学重点学科资助项目

上海文化发展基金会资助项目

# 建构理论与当代中国

主 编 彭 怒  
王 飞  
王骏阳



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS

# 建构理论与当代中国

主 编 彭 怒  
王 飞  
王骏阳



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (C I P) 数据

建构理论与当代中国 / 彭怒, 王飞, 王骏阳主编. ——上海: 同济大学出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5608-5068-9

I. ①建… II. ①彭… ②王… ③王… III. ①建筑学—研究 IV. ①TU-0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 312945 号

“时代·建筑理论系列论坛”之“建构与我们”

## 建构理论与当代中国

主 编 彭 怒 王 飞 王骏阳

责任编辑 江 岱

责任校对 徐春莲

装帧设计 严晓花 王小龙

出版发行 同济大学出版社 [www.tongjipress.com.cn](http://www.tongjipress.com.cn)

地址: 上海市四平路 1239 号 邮编: 200092

电话: 021-65982473 (团体订购); 021-65985079 (零售、邮购)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 上海盛隆印务有限公司

开 本 787mm × 960mm 1/16

印 张 27.5

印 数 1—3100

字 数 550 000

版 次 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5068-9

定 价 150.00 元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

|    |    |     |
|----|----|-----|
| 序言 | 伍江 | 006 |
|----|----|-----|

## 综述

|                               |       |     |
|-------------------------------|-------|-----|
| 建构与我们：“建造诗学：建构理论的翻译与扩展讨论”会议评述 | 彭怒 王飞 | 011 |
| 建构的话语、建造的诗学与建筑史学              | 王骏阳   | 029 |

## 建构与工具

|                      |                                    |     |
|----------------------|------------------------------------|-----|
| 工具的诗学                | [瑞]安妮特·斯皮罗 著, 王英哲 译, 徐蕴芳 校         | 041 |
| 建筑学的神经建构学探索          | [意]马可·弗拉斯卡里 著, 王颖 译, 王飞 校          | 057 |
| 绘制欲望：解读瓦尔斯温泉浴场的抵抗与制作 | [美]马修·曼德拉普 著, 孙娜佳 严晓花 译<br>王颖 王飞 校 | 073 |

## 建构和结构、材料

|                           |                     |     |
|---------------------------|---------------------|-----|
| 超越理性主义的日本当代建筑：触发形态自由的结构方法 | 郭屹民                 | 085 |
| 像鸟儿那样轻：从石上纯也设计的桌子说起       | 柳亦春                 | 099 |
| 概念与建造的博弈：两个市政厅的建构策略研究     | 余国璞                 | 115 |
| 日本建筑师吉阪隆正与共存的构成           | [日]仓方俊辅 著, 李一纯 平辉 译 | 131 |
| 隐匿和呈现：两个项目的设计解读           | 曾群                  | 149 |
| 构筑技术与设计表现                 | 徐维平                 | 159 |

## 数字化建造与建构

|                    |                         |     |
|--------------------|-------------------------|-----|
| 数字化建造：新方法论驱动下的范式转化 | 袁烽                      | 171 |
| 形态生成和物质呈现：整合化设计    | 张朔炯                     | 181 |
| 制造的多样性             | [德]阿希姆·门格斯 著，封帅 译，张朔炯 校 | 189 |
| 聚合形态               | [德]阿希姆·门格斯 著，张朔炯 译，封帅 校 | 201 |

## 建构理论的当代拓展

|                           |                         |     |
|---------------------------|-------------------------|-----|
| 粗野建构：当代建筑中的悖论             | [澳]戈沃克·哈图尼安 著，周渐佳 译     | 217 |
| 面向身体与地形的建构学               | 史永高                     | 237 |
| 实践者的思想性实践：寻找超越“数字”手段的当代实践 | 范凌                      | 247 |
| 一则导言的导读                   | 刘东洋                     | 257 |
| 解析建筑学                     | [美]米切尔·席沃扎 著，王凯 译，刘东洋 校 | 265 |

## 建构理论在中国的实践和讨论

|                               |        |     |
|-------------------------------|--------|-----|
| 循环建造的诗意：建造一个与自然相似的世界          | 王澍 陆文宇 | 271 |
| “建构”的承诺与虚设：论当代中国建筑学发展中的“建构”概念 | 朱涛     | 279 |

## 现场讨论

|        |                   |     |
|--------|-------------------|-----|
| 现场讨论 1 | 何如 整理, 王颖 校对      | 303 |
| 现场讨论 2 | 官文琴 秦佶伟 整理, 王颖 校对 | 323 |
| 现场讨论 3 | 秦佶伟 整理, 王颖 校对     | 345 |
| 现场讨论 4 | 严晓花 整理, 王颖 校对     | 353 |

## 附录

### 国外发言人英文文稿

### English Texts of Some Overseas Speakers

|                                                                          |                   |     |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----|
| The Neuro-Tectonic Approach to Architecture                              | Marco Frascari    | 373 |
| The Poetics of Tools                                                     | Annette Spiro     | 389 |
| Drawing Desire: Resistance and Fracture in drawing-out the Valser Therme | Matthew Mindrup   | 403 |
| Brute Tectonics: A Paradox in Contemporary Architecture                  | Gevork Hartoonian | 415 |
| 译名表                                                                      |                   | 436 |
| 致谢                                                                       |                   | 440 |

# 建构理论与当代中国

主 编 彭 怒  
王 飞  
王骏阳



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

建构理论与当代中国 / 彭怒, 王飞, 王骏阳主编. ——上海: 同济大学出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5608-5068-9

I. ①建… II. ①彭… ②王… ③王… III. ①建筑学—研究 IV. ①TU-0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 312945 号

“时代·建筑理论系列论坛”之“建构与我们”

## 建构理论与当代中国

主 编 彭 怒 王 飞 王骏阳

责任编辑 江 岱

责任校对 徐春莲

装帧设计 严晓花 王小龙

出版发行 同济大学出版社 [www.tongjipress.com.cn](http://www.tongjipress.com.cn)

地址: 上海市四平路 1239 号 邮编: 200092

电话: 021-65982473 (团体订购); 021-65985079 (零售、邮购)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 上海盛隆印务有限公司

开 本 787mm × 960mm 1/16

印 张 27.5

印 数 1—3100

字 数 550 000

版 次 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5068-9

定 价 150.00 元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

|    |    |     |
|----|----|-----|
| 序言 | 伍江 | 006 |
|----|----|-----|

## 综述

|                               |       |     |
|-------------------------------|-------|-----|
| 建构与我们：“建造诗学：建构理论的翻译与扩展讨论”会议评述 | 彭愬 王飞 | 011 |
| 建构的话语、建造的诗学与建筑史学              | 王骏阳   | 029 |

## 建构与工具

|                      |                                    |     |
|----------------------|------------------------------------|-----|
| 工具的诗学                | [瑞]安妮特·斯皮罗 著, 王英哲 译, 徐蕴芳 校         | 041 |
| 建筑学的神经建构学探索          | [意]马可·弗拉斯卡里 著, 王颖 译, 王飞 校          | 057 |
| 绘制欲望：解读瓦尔斯温泉浴场的抵抗与制作 | [美]马修·曼德拉普 著, 孙娜佳 严晓花 译<br>王颖 王飞 校 | 073 |

## 建构和结构、材料

|                           |                     |     |
|---------------------------|---------------------|-----|
| 超越理性主义的日本当代建筑：触发形态自由的结构方法 | 郭屹民                 | 085 |
| 像鸟儿那样轻：从石上纯也设计的桌子说起       | 柳亦春                 | 099 |
| 概念与建造的博弈：两个市政厅的建构策略研究     | 余国瓊                 | 115 |
| 日本建筑师吉阪隆正与共存的构成           | [日]仓方俊辅 著, 李一纯 平辉 译 | 131 |
| 隐匿和呈现：两个项目的设计解读           | 曾群                  | 149 |
| 构筑技术与设计表现                 | 徐维平                 | 159 |

## 数字化建造与建构

|                    |                         |     |
|--------------------|-------------------------|-----|
| 数字化建造：新方法论驱动下的范式转化 | 袁烽                      | 171 |
| 形态生成和物质呈现：整合化设计    | 张朔炯                     | 181 |
| 制造的多样性             | [德]阿希姆·门格斯 著，封帅 译，张朔炯 校 | 189 |
| 聚合形态               | [德]阿希姆·门格斯 著，张朔炯 译，封帅 校 | 201 |

## 建构理论的当代拓展

|                           |                         |     |
|---------------------------|-------------------------|-----|
| 粗野建构：当代建筑中的悖论             | [澳]戈沃克·哈图尼安 著，周渐佳 译     | 217 |
| 面向身体与地形的建构学               | 史永高                     | 237 |
| 实践者的思想性实践：寻找超越“数字”手段的当代实践 | 范凌                      | 247 |
| 一则导言的导读                   | 刘东洋                     | 257 |
| 解析建筑学                     | [美]米切尔·席沃扎 著，王凯 译，刘东洋 校 | 265 |

## 建构理论在中国的实践和讨论

|                               |        |     |
|-------------------------------|--------|-----|
| 循环建造的诗意：建造一个与自然相似的世界          | 王澍 陆文宇 | 271 |
| “建构”的承诺与虚设：论当代中国建筑学发展中的“建构”概念 | 朱涛     | 279 |

## 现场讨论

|        |                   |     |
|--------|-------------------|-----|
| 现场讨论 1 | 何如 整理, 王颖 校对      | 303 |
| 现场讨论 2 | 官文琴 秦信伟 整理, 王颖 校对 | 323 |
| 现场讨论 3 | 秦信伟 整理, 王颖 校对     | 345 |
| 现场讨论 4 | 严晓花 整理, 王颖 校对     | 353 |

## 附录

### 国外发言人英文文稿

### English Texts of Some Overseas Speakers

|                                                                          |                   |     |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----|
| The Neuro-Tectonic Approach to Architecture                              | Marco Frascari    | 373 |
| The Poetics of Tools                                                     | Annette Spiro     | 389 |
| Drawing Desire: Resistance and Fracture in drawing-out the Valser Therme | Matthew Mindrup   | 403 |
| Brute Tectonics: A Paradox in Contemporary Architecture                  | Gevork Hartoonian | 415 |
| 译名表                                                                      |                   | 436 |
| 致谢                                                                       |                   | 440 |

# 序言

伍江

改革开放以来，大量西方建筑理论被快速地引进中国。如 20 世纪 80 年代的“后现代”、“符号学”、“地域主义”，21 世纪初的“再现”、“图解”、“表皮”、“后批评”、“参数化”等，都曾在中国建筑界掀起或大或小的波浪。建筑师们也往往热衷于将自己的设计与某一种理论扯上瓜葛。然而，由于大多数“建筑理论”的引进常常是片段性的，引介者往往着力于为中国的建筑理论问题和设计实践困境寻找立竿见影的“良药”，而引用者则往往过于在意理论的新奇名称。各种建筑理论常常尚未得到系统地翻译，更谈不上深入讨论并针对中国的建筑问题进行拓展和修正，就在一知半解下被想当然地演绎，作为时尚标签甚至建设市场的商业噱头被快速消费，然后在一阵热闹后便销声匿迹。

建构理论是西方建筑学的基本理论。它从建筑的物质性出发讨论结构、建造与形式表达艺术的关系。与一些由其他理论衍生出来的建筑理论不同，建构是源于建筑学“自己”的理论。由于它对后现代建筑的图像性的深刻批判，也由于它具有建筑学的本体论性质，20 世纪 90 年代以来，建构在西方建筑学界重新成为理论热点。中国建筑界在 90 年代末开始建构理论的引介工作，其主要影响在于推动了中国建筑界从文化意识形态的论争转向更多地对建筑本体以及基本建造问题的关注。在极度缺乏理论思考的中国建筑界，关于建构的讨论与

研究成为本来很弱小的中国建筑理论界的强心剂，并由此引起当代中国建筑师和学者的更多关注。然而热闹归热闹，正如以前各种热闹一时的新理论，人们对“建构”的热情远远大于深究建构理论的热情，对于建构理论的系统翻译和深入讨论还十分不足。

《建构理论与当代中国》与同期出版的《建构理论的历史话语》，作为“建构与我们”丛书的两个组成部分，从建构理论文献的系统翻译以及针对中国当代建筑问题的拓展两个方向着手，力图从深层次改变这一困境。《建构理论与当代中国》是对《建构理论的历史话语》一书的深化，后者对 25 篇重要的英、德、日语系建构理论文献进行了长达三年的翻译，而前者则不仅在西方学术体系内部对建构理论进行拓展并延伸至最前沿的数字化建造的讨论，最重要的是探索了建构理论在中国的建筑学基础以及对中国建筑理论和实践的意义。

本书的出版具有较高的学术价值，它是对 2011 年 11 月初由同济大学建筑与城市规划学院、《时代建筑》杂志、中国美术学院建筑艺术学院、同济大学建筑设计研究院、华东建筑设计研究院、德国 GMP 国际建筑设计有限公司、同济大学出版社共同主办的“建造诗学：建构理论的翻译与扩展讨论”国际研讨会的成果的扩展。会议邀请了美国、澳大利亚、瑞士和日本的著名建构学者以及相关国内学者和建筑师参加。《建构理论与当代中国》不仅汇集了国际建构学者提交的专题会议论文，而且针对会议议题又邀请著名意大利理论家弗拉斯卡里（Marco Frascari）为本书撰写了他的最新建构理论成果《建筑学的神经建构学探索》（*The Neuro-Tectonic Approach to Architecture*），还增选翻译了德国斯图加特大学研究数字化建造的风云人物门格斯（Menges Achim）教授两篇新近发表的文章。《建构理论与当代中国》立足建构理论与当代中国的关系，兼具国际性的学术视野。

本书的出版具有较高的建筑文化价值，对中国建筑的理论思想建设和建筑设计文化的发展都具有推动作用。《建构理论与当代中国》不仅选择国外著名建构学者的最新研究，更邀请中国的建构学者对建构理论的西方史学基础、建构理论的翻译、建构理论的接受基础和意义、建构的中国实践等进行探讨。这里也包括了 2012 年普利兹克建筑奖获得者王澍教授对其建构实践的总结。本书无论从理论层面还是实践层面都对中国建筑文化有所推动。

我们希望通过建构的这次深入讨论不再是暂时的热闹，我们希望本书的出版能真正引发中国建筑界持续的理论思考，真正推动中国建筑理论的兴旺。



# 综 述



# 建构与我们

## “建造诗学：建构理论的翻译与扩展讨论”会议评述

### The Tectonic Discourse in China

A Critical Review of the International Symposium "Poetics of Construction: Translation and Discourse on Tectonics in China"

彭怒 王飞

PENG Nu, WANG Fei

“建筑理论的目的在于提供一种范式或者知识并能够在更广阔的文化背景下针对当下的各种问题。它可以由任何形式的建筑书写系统组成，既可以是片段的，也可以是全面的，但是它必须围绕一个具有可识别的分类性的框架，并能够提供判断的标准。如果它不能被清晰地表达，便永远不能表明一种建筑知识的认识论和基础。”<sup>[1]</sup> 改革开放以来，大量西方建筑理论被快速地引进中国，如20世纪80年代的“后现代”、“符号学”、“地域主义”，21世纪初的“再现”及随后的“图解”、“后批评”、“参数化”，等等。大多数“理论”的引进常常是片段性的翻译或编译，主要目的在于给中国的建筑问题寻找一剂良药，为中国的建筑学学科寻找理论话语的支撑。由于急功近利，这些理论常常未被系统介绍、深入研究并针对中国建筑问题的特殊性进行拓展，结果往往“水土不服”，学界的热议和讨论也总是在二三年内便草草收场。

建构理论在中国的传播始于20世纪90年代末，主要围绕对弗兰姆普敦（K. Frampton）《建构文化研究》（*Studies in Tectonic Culture*）一书的内容和观点的介绍而展开，一批公派到瑞士苏黎世联邦理工学院（以下简称“ETH”）学习后归国的大学教师针对建构问题的教学、实践和讨论也同样引人关注。2007年，王骏阳教授的中译本《建构文化研究：论19世纪和20世纪建筑中的建造诗学》